

<b>Zeitschrift:</b>	Schweizer Hebamme : officielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerischer Hebammenverband
<b>Band:</b>	63 (1965)
<b>Heft:</b>	1
<b>Rubrik:</b>	Mitteilungen

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Das Empfangsgerät einstellen

Er, der Vater, verleihe euch, nach dem Reichtum Seiner Herrlichkeit, durch Seinen Geist mit Kraft gestärkt zu werden am inwendigen Menschen, dass der Christus durch den Glauben in euren Herzen wohne und ihr in der Liebe gewurzelt und gegründet seid.

*Epheserbrief 3, 16. 17.*

Das ist ein Neujahrswunsch! Kein kärglicher!

Wenn Ihnen, liebe Freunde, innere Kräfte geschenkt werden nach Gottes Mass, dann sollten die Prüfungen des Neuen Jahres zu bestehen sein. Alle. Arbeits- und Geldprobleme, Sorgen mit und um Menschen, Leiden und Krankheiten, Alter und Einsamkeit. Alle!

Aber: Wir müssen dabei sein. Mit unserm inwendigen Menschen ist's wie mit dem Radio: Der Luftraum kann voll der herrlichsten Klangwellen sein. Unser Radio empfängt nichts davon, wenn wir es nicht einschalten und scharf einstellen. Das müssen wir Ihnen und uns also vor allem wünschen — immer wieder, oft, mehrmals täglich scharf einzustellen auf unsern Herrn Christus, der «durch den Glauben in unsern Herzen wohnen will».

Das ist schwer, so scharf einzustellen, dass nur Sein Geist zu vernehmen ist! Paulus hat das nicht umsonst auf den Knien getan (Vers 14). Darum, Herr, bitte ich Dich jetzt vor allem, es besser lernen zu dürfen, auf Deine Stimme einzustellen. Schenke Du mir das in diesem neuen Jahr und schenke es allen, die Dir gehören wollen.

*Aus «Morgengruß» von Hans J. Rinderknecht*

## SCHWEIZ. HEBAMMENVERBAND

### Offizielle Adressen

#### Zentralpräsidentin:

Schw. Alice Meyer, Rössligasse 8, Muttenz BL  
Telephon (061) 53 17 93

Anrufe wenn möglich zwischen 7.00—8.00 Uhr.

#### Zentralkassierin:

Frl. Ruth Fontana, Hauptstr. 8, Reigoldswil BL

#### Hilfsfonds-Präsidentin:

Schw. E. Grüttner, Schwarzerstrasse 3, Bern  
Telephon (031) 45 09 48

## Zentralvorstand

### Neujahrsgedanken

Der Mensch ist in ewiger Kette ein Glied,  
In all sein Tun er auch andere zieht.  
Und was in sein Leben hinein er trug,  
Wird auch den anderen Segen und Fluch.  
Bedenk es, o Seele!

Und ist ein Leben auch ganz arm und klein,  
Sein Wirken reicht doch bis ins Ew'ge hinein.  
Was immer ein Herz auch denke und tu,  
Die künft'gen Geschlechter schauen ihm zu.

Bedenk es, o Seele!

So wird das Leben zur ewigen Tat,  
Es wird die Ernte, wie einst war die Saat.  
Einst fordert der Herr von unsrer Hand  
Den Wegenossen im Pilgerland.

Bedenk es, o Seele!

(von Fritz Woike)

Wir stehen am Anfang eines neuen Jahres, das noch verhüllt und dunkel vor uns liegt. Jeder von uns ist wohl mit mehr oder weniger grossen Erwartungen über die Schwelle des neuen Jahres geschritten. Was birgt wohl die Zukunft in sich? Werden sich unsere Wünsche und Hoffnungen in diesem Jahr erfüllen?

Es ist gut, wenn wir einen Augenblick still stehen und noch einmal Rückschau halten. Das hinter uns liegende Jahr war für uns alle ein Jahr

voller Spannungen und Schwierigkeiten, ein Jahr voller Freud und Leid. Vielfach führte unser Weg durch Dunkelheiten und Anfechtungen. Mancher von uns hat Lasten tragen müssen, unter denen er gelegentlich meinte zusammenbrechen zu müssen. Wir alle haben an der Volksnot und Weltangst Anteil gehabt.

Und doch haben wir alle auch viel Grund zum Dank gegen Gott, dessen Güte im verflossenen Jahr jeden Morgen neu war, der freundlich und in göttlicher Weisheit uns geführt und für uns gesorgt hat.

Mit diesem neuen Jahr wird uns nun noch einmal Zeit geschenkt, Zeit als ein Angebot Gottes! Denn hinter aller Geschichte der Welt und Menschheit — auch hinter der Geschichte unseres persönlichen Lebens — steht der lebendige Gott, der die Weltgeschichte gestaltet und auch unserem Leben Sinn und Inhalt schenken möchte. Darum sandte ER, als die Zeit erfüllt war, Seinen Sohn, den Retter, dessen Geburt wir zu Weihnachten feierten. Wer aus seinem Unheil heraus nach diesem Heile greift, wird gerettet, dem wird eine bewältigte Vergangenheit geschenkt, eine erfüllte Gegenwart und — eine gesegnete Zukunft!

So habe ich am Anfang dieses neuen Jahres keinen besseren Wunsch für uns alle, als dass wir uns durch Gottes Wort führen und leiten lassen, damit wir diesen ganz grossen frei- und frohmachenden Gedanken fassen können, der in den Worten gipfelt:

«Also hat Gott die Welt geliebt, dass ER Seinen eingeborenen Sohn gab, auf dass alle, die an IHN glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben haben»

(Joh. 3, 16)

«Unsere Zukunft ist schweigendes Land,  
Nicht Menschenwille es pflügt,  
Jeder Tag liegt in Gottes Hand —  
Und das zu wissen genügt!»

### Jubiläum

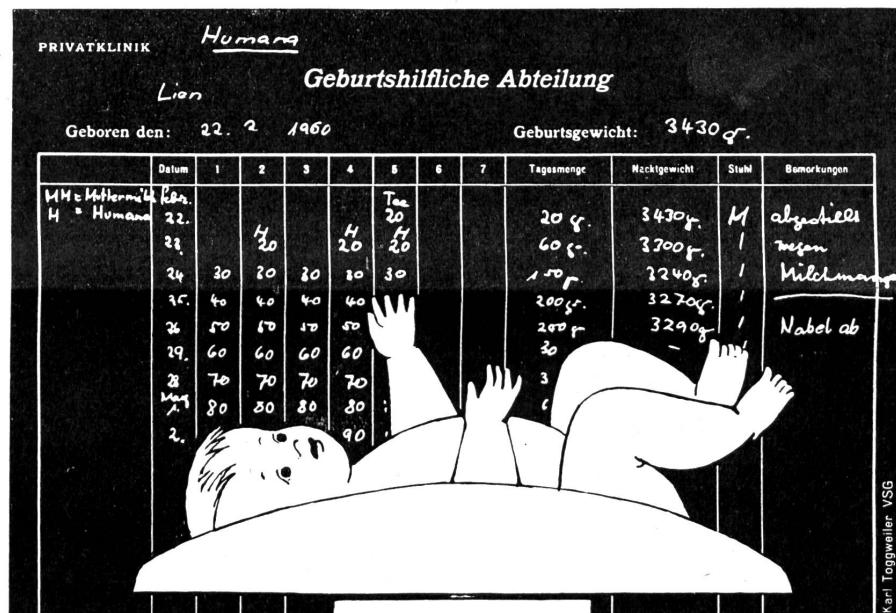
**Sektion Baselland:** Frau Emma Fabry-Tschopp, Bubendorf

**Sektion Biel:** Fräulein Albina Müller, Biel

**Sektion Thurgau:** Frau Maria Santeler-Künzli, Amlikon.

Unsere herzlichsten Wünsche «Der Herr segne euch!»

Für den Zentralvorstand  
Die Zentralpräsidentin: Sr. Alice Meyer



### Unsere Mütter

achten streng auf ihr Körpergewicht. Wenn sie auf der Waage stehen, ist jedes Pfund Zunahme eine Träne wert. Bei uns Babies ist gerade das Gegenteil der Fall. Liegen wir auf der Waage und unser Körpergewicht nimmt schön regelmässig Gramm für Gramm zu, dann freuen sich alle, die Eltern und wir. Mit Vergnügen werden unsere Fortschritte auf der Tabelle abgelesen. Wir sind aber auch gut umhegt und umsorgt. Zum Beispiel nährt man uns bei fehlender Muttermilch, zum Nachschöppeln oder nach dem Abstillen mit HUMANA einer hochentwickelten, in der Zusammensetzung und Wirkung der Muttermilch nahekomenden Säuglingsnahrung. Unsere Verdauung klappt vorzüglich. Mit HUMANA gedeihen wir prächtig und können euch mit einem Lächeln begrüssen.

# HUMANA



Ein Produkt der Schweiz. Milchgesellschaft AG Hochdorf

## SEKTIONSNACHRICHTEN

**Sektion Aargau.** Unsere Generalversammlung findet im 1965 erst im Februar statt. Ort und Zeit werden in der nächsten Ausgabe der «Schweizer Hebammme» bekannt gegeben.

Indessen wünschen wir allen unsren Kolleginnen recht frohe Festtage, alles Gute zum Jahreswechsel und besonders den Kranken und Leidenden frohe Zuversicht auf Genesung.

Für den Vorstand: Sr. Kathy Hendry

**Sektion Baselland.** Unsere Advents- und Jubiläumsfeier wurde sehr feierlich begangen. Die Präsidentin konnte nebst den Jubilarinnen auch werte Gäste begrüssen. Fräulein Spar kam als Delegierte des Sanitätsdirektors E. Loeliger, der leider unabkömlich war. Sie durfte den Jubilarinnen die goldene Uhr überreichen, was die Herzen der Beschenkten sehr erfreute. Ich möchte auch im Namen dieser Kolleginnen der Sanitätsdirektion recht herzlich danken. Sr. Margrith Nidecker, einstige Lehrerin der Jubilarinnen, erfreute uns mit ihrem Besuch. Herr Dr. Gengenbach, der verhindert war an der Feier teilzunehmen, schickte ein Glückwunschtelegramm. Frau Thommen, Kassierin der Frauenzentrale Baselland, vertrat ihre Präsidentin Frau Erb. Auch sie durfte ein Geschenk überreichen. Dafür herzlichen Dank.

Anwesend waren die Frauenvereine: Tenniken, Buckten, Ettingen und Oltingen. Herr Mundwyler erfreute seine Gemeindehebamme als einziger Gemeinderat durch seine Anwesenheit. Herr Frei, Vertreter der Firma Gubser, Schweizerhaus, kam persönlich zu uns und überreichte jeder Kollegin ein Geschenk und stiftete das gute Dessert. Der Firma recht herzlichen Dank. Auch die Firma Dütschler AG. schickte ihr gutes, uns allen bekanntes Paidol. Vielen Dank.

Die Weihnachtsansprache hielt dieses Jahr Hochw. Pfr. Kellerhals. Seine Worte bewegten unsere Herzen zum Nachdenken. Die Kinder vom Röserthal erfreuten uns durch Lieder und Gedichte, unter der Leitung ihrer Lehrerinnen.

Zum Schluss noch eine freudige Mitteilung: Die Sanitätsdirektion hat kürzlich tausend Franken bewilligt für unsren Fortbildungskurs im Kinderspital Basel. Auch hat sie das Gesuch um Erhöhung der Geburtentaxen genehmigt und ein jedes von uns davon in Kenntnis gesetzt. (Siehe Veröffentlichung in dieser Nummer.) Auch für diese wohlwollende Geste sage ich im Namen des ganzen Verbandes recht innigen Dank.

Bis die Zeitung uns erreicht, haben wir das neue Jahr schon begonnen. Trotzdem wünscht der



**Zur Pflege von  
Mutter und Kind  
empfiehlt die  
Hebamme  
vorzugsweise  
das altbewährte  
Hautschutz- und  
Hautpflegemittel**

# KAMILLOSAN

Liquidum \*

Salbe \*

Puder

**entzündungswidrig  
geruchbeseitigend  
reizmildernd**



TREUPHA AG BADEN

\* Kassen zugelassen!

Prospekte und Muster  
stehen zur Verfügung

Vorstand allen Kolleginnen und ganz besonders auch unserer Behörde viel Glück und Gottesseggen im neuen Jahr.

Im Namen des Vorstandes

L. Jurt

**Regierungsratsbeschluss  
Taxordnung für die Hebammen des Kantons  
Basel-Landschaft**

(Vom 10. November 1964)

Der Regierungsrat des Kantons Basel-Landschaft, gestützt auf §9 des Gesetzes betreffend das Hebammenwesen vom 28. September 1908,

nach Anhörung des Sanitätsrates, beschliesst für die Hebammen folgende Taxordnung:

### § 1

Für die Dienstleistungen bei Geburten dürfen die Hebammen unter Berücksichtigung der Dauer und Art der Bemühungen, der Entfernung des Wohnortes und der ökonomischen Lage der Wöchnerin sowie der Tages- und Nachtzeiten beanspruchen:

- für eine einfache Geburt während 10 Tagen Fr. 100.— bis Fr. 120.—
- für eine Zwillinge geburt während 10 Tagen Fr. 130.— bis Fr. 140.—
- für eine Fehlgeburt, deren Behandlung im übrigen Sache des Arztes ist Fr. 50.— bis Fr. 70.—
- für kleinere Hilfeleistungen (Spülungen, Klystiere usw.) ausserhalb des Wochenbettes, d. h. nach 10 Tagen, Fr. 6.— bis Fr. 10.—

### § 2

<sup>1</sup> Bei Unterstützungsbedürftigen, für welche die öffentliche Fürsorge aufzukommen hat, gelten die Minimaltaxen.

<sup>2</sup> Für unterstützungsbedürftige Wöchnerinnen ist innert acht Tagen Meldung an die wohnörtliche Armenpflege zu erstatten.

### § 3

Ueber Anstände entscheidet die Sanitätsdirektion.

### § 4

Diese Taxordnung ersetzt diejenige vom 21. Dezember 1921 und tritt am 1. Dezember 1964 in Kraft. Sie ist im Amtsblatt zu veröffentlichen.

Liestal, den 10. November 1964

Im Namen des Regierungsrates  
der Präsident : Dr. P. Gürler  
der Landschreiber : Dr. G. Schmid



## SCHWEIZERHAUS

### Kinder-Seife

Mild und reizlos. Herrlich schäumend. In idealer Dosis mit Lanolin überfettet, auch der empfindlichsten Haut zuträglich.



Dr. Gubser Knoch AG. Schweizerhaus Glarus

**Sektion Baselstadt.** Schon wieder hat der Tod Einkehr gehalten und ein liebes Mitglied davongeführt. Der lieben Verstorbenen sollen hiermit im Namen unserer kleinen Sektion ein paar Worte des Abschieds und des Gedenkens gewidmet sein.

Am 22. November wurde die irdische Hülle von Schwester Marguerite Weidenmann ihrem Ursprung, der Erde, zurückgegeben. Die Verstorbene erreichte ein Alter von 75 Jahren. Auf dem Friedhof am Hörnli hatte sich eine grosse Trauergemeinde eingefunden. Unsere Sektion war vollzählig erschienen. Der Abdankung wurde das Bibelwort Hiob 19 Vers 15 zugrunde gelegt: «Aber ich weiss, dass mein Erlöser lebt». – Nach diesem Ziel war auch das Lebenssteuer von Schwester Mili, wie sie unter uns genannt wurde, ausgerichtet gewesen. Sie war nicht nur eine fleissige Hörerin des Wortes gewesen, sondern auch eine pflichtgetreue Täterin.

Aus ihrer Schulzeit, die bis in die höhere Töchterschule führte, brachte Schwester Mili eine gute Grundlage zur Erlernung der Krankenpflege mit. In Jahre 1910 ist sie im Lindenhofspital in Bern als Lernschwester eingetreten und 1914 absolvierte sie dann im Basler Frauenspital einen Hebammenkurs. Erst jetzt fühlte sie sich vollkommen in ihrer Berufung. Inzwischen war der erste Weltkrieg ausgebrochen und Schwester Mili wurde zum hohen Dienst am Vaterlande, zur Pflege kranker Wehrmänner, einberufen. Nach dieser schweren Zeit hatte sie sich ganz dem Hebammenberuf zugewandt. Zuerst arbeitete sie in Privatkliniken. Ihr Weg führte sie öfters auch ins Ausland: nach Frankreich, Belgien, Spanien und Italien. 1941 wurde ihr von der Sanitätsbehörde Baselstadt die Bewilligung zur Eröffnung einer Stadtpraxis erteilt. Ihr eigenes Urteil lautete: der Hebammenberuf macht mich glücklich, denn ich durfte viel Liebe und Dankbarkeit entgegen nehmen. Als durch die Abwanderung der werdenden Mütter in die Spitäler, die Hausgeburten seltener geworden, wurde Schwester Mili nicht arbeitslos. Sie übernahm Nachtwachen, pflegte Altersbeschwerde, als sie selber schon in respektablem Alter gestanden hat.

Ende Oktober dieses Jahres erkrankte sie schwer und musste sich in Spitalpflege begeben. Obwohl sie um die Schwere ihrer Krankheit wusste, lag ihr jegliches Klagen fern. Ihre Angehörigen hat sie gebeten, nicht um sie zu trauern, es werde ihr gut gehen, – «weiss ich doch, dass mein Erlöser lebt».

Schwester Marguerite Weidenmann wird bei ihren Basler Kolleginnen stets in guter Erinnerung bleiben.

Frau Tschudin

**Sektion Bern.** Bei festlicher Adventsstimmung durften wir am 25. November im Kirchgemeindehaus zur Heiliggeistkirche unser diesjähriges Festchen feiern. Hübsche handgebastelte Lämpchen mit brennenden Kerzen schmückten neben Tannenzweigen die Tische. Als besonders willkommene Darbietung erzählte Herr Prof. Dr. med. Walthard über Jeremias Gotthelf, von seiner Geburt in Murten im Jahr 1797 bis zu seinem frühen Tod. Er fand seine letzte Ruhestätte in Lützelflüh. Vom Kunstmaler Walthard, welcher in enger Verbundenheit mit Gotthelf gestanden hat, sahen wir viele Zeichnungen und Bilder als Ergänzung zum Vorgetragenen. Mit neuer Begeisterung werden wir alle, die den schönen Nachmittag miterleben durften, unsere Gotthelfbücher wieder mit vollem Genuss lesen. Wir danken dem verehrten Referenten herzlich. Mit musikalischen Einlagen haben zwei Mädchen auf Flöte und Violine das ihre zur Gemütlichkeit beigebracht.

Zum ersten Mal durften wir die Jubilarinnen mit 50, 40 und 25 Dienstjahren an unserer Adventsfeier glückwünschen und sie mit kleinen Gaben überraschen. Es sind dies mit 50 Dienstjahren: Frl. Wenger Lina, Seftigen; 40 Dienstjahren: Frau Hurni-Bruni, Muri, Frau Ramser-Stauffer, Geraldswil-Dietikon, Frau Rufer-Hofer, Zollbrück; 25 Dienstjahren: Frl. Zesiger Margrit,

Hermrigen bei Aarberg, Frl. Walter Gertrud, Frutigen, Frau Tschanz-Schafrot, Gertrud, Bern, Frau Hofer-Bernhard, Hedwig, Bern, Frau Hostettler-Hostettler, Martha, Guggisberg, Frau Bieri-Stähli, Ida, Köniz, Sr. Gret Baumann, Köniz, unsere unermüdliche Präsidentin, welche das Verbandschifflein so sicher über alle Klippen steuert und dafür unseres Dankes versichert sein darf. Mit frohen Herzen verabschiedeten sich die alten und die jungen Geburtshelferinnen in Dankbarkeit für das Gebotene.

Weiter möchten wir die Mitglieder darauf aufmerksam machen, dass unsere Hauptversammlung für das Jahr 1965 am 20. Januar, um 14 Uhr im Frauenspital stattfindet. Herr Prof. Dr. Neuweiler stellt sich wiederum in freundlicher Weise für einen Vortrag zur Verfügung. Das Thema lautet: *Geburtseinleitung von heute*. Im Anschluss daran sind folgende Traktanden zu behandeln:

1. Wahl der Stimmenzählerinnen;
2. Verlesen des Protokolls;
3. Jahresbericht;
4. Kassabericht;
5. Revisorinnenbericht;
6. Wahlen;
7. Statutenversion;
8. Verschiedenes. Diejenigen Mitglieder, die Anträge stellen möchten, werden gebeten, sie einzureichen bis spätestens den 8. Januar, an die Präsidentin, zur Zeit tätig Lindenhofspital, Bern.

Allen Kolleginnen die besten Wünsche ins neue Jahr und allen Kranken baldige Genesung!  
Mit freundlichem Gruss  
Der Vorstand

Adresänderung: Die Kassierin der Sektion Bern, Frau Marti-Stettler, wohnt nicht mehr an der Brengartenstrasse, sondern  
Waldmannstrasse 61 b-14 Bern 27

**Sektion Graubünden.** Allen unsfern Mitgliedern wünschen wir im neuen Jahr viel Glück und Gottes Segen. Den kranken Kolleginnen baldige Genesung.  
Für den Vorstand: Jos. Fausch

**Sektion Thurgau.** Unsere Herbstversammlung vom 24. November in Frauenfeld wurde von 20 Mitgliedern besucht. Herr Dr. Böhi hat es verstanden, uns in netter, leicht verständlicher Art über das Thema «Angeborene und erworbene Störungen beim Neugeborenen», deren Ursache und Behandlung, zu referieren. Die Präsidentin dankte dem Referenten für sein Kommen und den Vortrag. Es blieb uns noch etwas Zeit, um gemütlich zu plaudern.

Allen lieben Kolleginnen Gottes reichsten Segen im neuen Jahr.

Mit freundlichen Grüßen  
Für den Vorstand: Frau Schnyder



Der leergetrunkte Schopphen sagt:  
Baby hat Galactina gern. Die Waage meldet aufs Gramm genau: Baby nimmt wacker zu. Galactina-Schleim ist für die ersten drei Monate das Richtige. Denn der Schopphen aus Milch und Getreideschleim kommt an Gehalt und Verträglichkeit der Muttermilch am nächsten.

Galactina-Schleimschopphen aus Reis, Hafer, Gerste oder Hirse enthalten die natürlichen Aufbaustoffe der Getreidekörner in sehr leicht verdaulicher Form. Und sie wirken sich auf das Budget günstig aus: reicht doch der Inhalt einer Dose für 40–60 Schopphen!

Am 5. Dezember 1964 haben wir ein altes Mitglied

#### Frau Bischof in Kradolf (Thurgau)

im hohen Alter von 86½ Jahren zu Grabe begleitet. Frau Bischof besuchte 1910 die Hebamenschule in Zürich. Von 1911 bis 1918 amtete sie in Amlikon als Hebamme. 1918 siedelte sie mit ihrer Familie nach Kradolf um, und wurde von der Munizipalgemeinde Sulgen als Hebamme angestellt. Zuverlässig und treu übte sie ihren Beruf aus. Leider musste sie sich schon 1932 gesundheitshalber pensionieren lassen. Bis zu ihrem Heimgang durfte sie ihre gesunden und kranken Tage, und letztere hatte sie viele, bei ihrer verheirateten Tochter in Kradolf verbringen. Ehrend wollen wir ihrer gedenken.

E. M.

**Sektion Uri.** Wir wünschen dem Zentralvorstand und allen Kolleginnen ein schönes, frohes Weihnachtsfest und ein gutes, glückliches neues Jahr mit guter Gesundheit und gutem Erfolg.

Viele freundliche Grüsse

für die Sektion Uri: B. G.

**Sektion Winterthur.** Ein nettes Gruppenfoto fand sich am 9. Dezember zu unserer Adventsfeier im Erlenhof ein. Es war schön wieder einmal so viele Kollginnen beisammen zu sehen, der Vorstand hat das mit Freude zur Kenntnis genommen. Recht herzlichen Dank allen die in irgend

**Bei Kopfweh und Migräne hilft**  
**Mélabon**  
das bewährte Arzneimittel in Kapseln

einer Form zum Gelingen des Nachmittags beigetragen haben.

Zum Jahreswechsel möchten wir unsren Mitgliedern, sowie allen Kolleginnen nah und fern, die besten Grüsse und Wünsche entbieten. Möge es uns geschenkt sein, mit froher Zuversicht und im Vertrauen auf Gottes Allmacht in das neue Jahr hinein zu schreiten.

Mit herzlichem Glückwunsch *Der Vorstand*

**Sektion Zürich.** Zu einer fröhlichen Chlausfeier waren wir am 8. Dezember bei unsrer Präsidentin Frau Hartmann in Dübendorf eingeladen. Eine weihnachtlich geschmückte Stube und der Duft frischen Tannengrüns sorgten für die richtige Feststimmung: Verwöhnt wurden wir mit allerlei Leckerbissen. Ueberraschenderweise besuchte uns ein Samichlaus, der uns mit seinen heiteren und ernsten Versen viel Freude bereitete und jede anwesende Kollegin mit einer Gabe beschenkte. Anschliessend einige seiner Verse:

Gott grüezi alli mitenand  
Ihr Hebamme vo Stadt und Land.  
Es freut mi, riesig eu da z'gseh  
Und das und dieses au z'vernäh.  
Viel Chind wo-n-ich ha bsuecht die Tage,  
ha müesee nach em Folge frage  
Händ ihr uf d'Wält bracht, händs betreut,  
Der Muetter stolz i d'Arme gleit!  
Dur d'Fänschter tueni öppé luege,  
g'sehn allerhand für Chind und Buebe  
Gross sind s'scho worde, mängsmal fräch,  
Ich, Samichlaus, ich wieses z'rächt!  
Di Chline, wo so härrig sind  
und iheri Sprüchli usse chönd,  
wo d'Tränl über d'Bäggli rugelet  
und denn an Bode abe chugelet,  
die Angscht händ vor dem böse Mänsch  
di tröscht i mit eme Griti-Bänz.  
Det mues ich mit de guete Sache  
di Müüli wieder z'lache mache.  
Mis Chlaushärz wird scho öppé weich  
uf dere wiite, lange Reis!  
Ja, eigetli bin ich nüt cho  
e sone «Platte» abezlo.  
I ha nur welle uskundschaften,

was d'Säktion Züri tüegi mache,  
ob 's fürsi göngi oder zrugg  
mit Ruhgehälter und so furt.  
Wartgelderhöhigh und meh Loh?  
Muess 's eigetli so wiiter goh?  
s Nächscht mal chönd ihr mir Antwort gäh,  
will alli Wünsch entgägenäh.  
Es isch jetz Ziit, drum mues i hei  
mis Eseli staht am Chilerai.  
De Wäg isch wiit, füehrt chrütz und quer  
grad bis an Fuess vom Augsterberg.  
Det staht mi Hütte tüüf im Wald,  
Bhüet Gott eu alli mitenand.  
Und händ er Chummer, händ er Sorge,  
em Herrgott bliibt ja nüt verborge.  
Er hilft eu gwüss zur rächte Ziit  
— nu eis — vergässid ds Danke nüd!  
So, und jetzt muesi Adie säge:  
Viel Glück und Freud uf alle Wäge!

Wir danken unserem Samichlaus aus dem «Säiliamt» sowie dessen Gehilfen herzlich für das Gebotene. Unserer lieben Präsidentin, als freundliche Gastgeberin, sei ein extra Kränzchen gewunden.

Die Generalversammlung findet statt am 28. Januar 1965 um 14 Uhr im Bahnhofbuffet 1. Klasse, I. Stock. Telephon 27 15 10. Wir bitten um vollzähliges Erscheinen aller berufstätigen Kolleginnen, da sehr wichtige Beschlüsse gefasst werden müssen.

Zum neuen Jahr wünschen wir allen Kolleginnen Gottes Segen und Geleit.

Mit herzlichen Grüßen

Für den Vorstand: J. Maag



**Die Mutter** - besorgt um das Gedeihen

Ihres Lieblings

**Das Kind** - das vom 3. Monat an zusätzlicher Nahrung bedarf

**Solfarin** - das alle natürlichen Aufbau-stoffe enthält

In blauen Dosen Fr. 3.80 und Fr. 2.— mit Gutscheinen

**Solfarin Singer**

Das Kantonsspital Winterthur sucht für seine Frauenklinik per sofort oder nach Uebereinkunft

#### 2 tüchtige Hebammen

Zeitgemäss Entlöhnung und geregelte Freizeit, 5-Tage-Woche

Anmeldungen sind an die Oberschwester der Frauenklinik zu richten.

11075



**Pertussin** ®

beseitigt, auch beim Säugling und Kind, Husten und Verschleimung schnell durch seine heilsamen Pflanzenwirkstoffe

Erhältlich in allen Apotheken und Drogerien

Wir suchen auf Anfang April 1965 tüchtige

#### Hebamme

als Ferienablösung eventuell für Dauerposten.

Offerten sind zu richten an die Oberin des Mütter- und Säuglingsheim «Inselhof» Mühlebachstrasse 158, 8008 Zürich

11078

Kantonales Krankenhaus Walenstadt sucht

#### 1 Hebamme

Wir bieten zeitgemäss Besoldung, Pensionskasse, Fünftagewoche. Eintritt nach Uebereinkunft.

Anmeldungen sind erbettet an die Verwaltung des Kantonalen Krankenhaus Walenstadt SG.

# 3

## bewährte Amino-Präparate für Mutter und Kind

### Vomex

Ceroxalat-Komplex-Verbindung gegen Schwangerschaftserbrechen und Reisekrankheit.  
20 Tabletten zu Fr. 2.80 in Apotheken ohne Rezept.  
5 Suppositorien zu Fr. 3.50 in Apotheken mit Rezept.

### Tyliculin

Salbe mit Hormon- und antibiotischer Wirkung zur Brustpflege der stillenden Mutter, verhütet und heilt Brustschrunden.  
Glänzende klinische Atteste:  
Frauenklinik, Kantonsspital St. Gallen  
Schweiz. Pflegerinnenschule Zürich  
Tuben zu 25 gr zu Fr. 3.25 in Apotheken ohne Rezept.

### Carotrin

Salbe mit Vitamin A und antibiotischer Wirkung gegen Wundsein der Säuglinge durch Nässe. Hat sich auch bei hartnäckigen Geschwüren sehr gut bewährt.  
Tuben zu 25 gr zu Fr. 3.15 in Apotheken ohne Rezept.

**AMINO AG. NEUENHOF — WETTINGEN**  
K 5292 B



Salbe auf sterile Gaze auftragen (nie mit Händen berühren)



Gazeläppchen mit Salbe auf die Brustwarze legen

### Brustsalbe DEBES

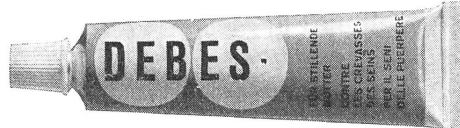
schützt die durch dauernde Befeuchtung mit Muttermilch und durch das Saugen des Kindes stark beanspruchten Brustwarzen vor schmerhaften Schrunden und Verletzungen

beschleunigt die Heilung von wunden Brustwarzen bildet einen wirksamen Schutz gegen das Eindringen von Bakterien und beugt entzündlichen Erkrankungen vor

**Anwendung:** vorbeugend in den letzten zwei Monaten vor der Geburt

während der Stillzeit nach jeder Brustumhautzeit

Fr. 2.60 die Tube in Apotheken und Drogerien



Kassenzulässig

Dr. Chr. Studer & Cie., Apotheke, Bern

Clinique des Granettes Genève engagerait jeune

### sage-femme

Date à convenir. Références, photo.

11055

Zu verkaufen einige revidierte, elektrische

### Fricar-Milchpumpen

stufenlos regulierbar in tadellosem Zustand.

Schloss - Drogerie - Sanitätsgeschäft J. Jutzi, Oberhofen-Thunersee  
Tel. (033) 7 14 78

11080

# Vi-De 3

**WANDER**

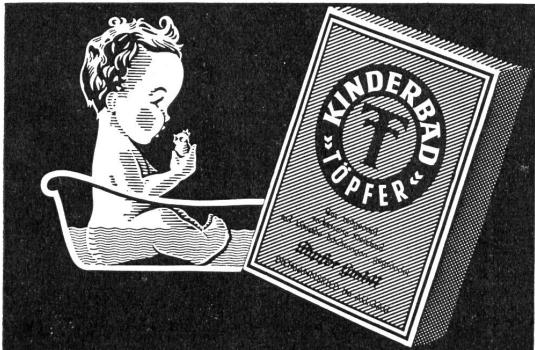
das kristallisierte körpereigene Vitamin D<sub>3</sub> von besonders zuverlässiger antirachitischer Wirkung

## Vi-De 3

Tropfen (1 ccm = 20 000 I. E. Vitamin D<sub>3</sub>)

Tropfgläser zu 10 und 100 ccm

**Dr. A. WANDER AG BERN**



## Zur Sicherheit

in der Säuglingshautpflege können Sie guten Gewissens Kinderbad »TÖPFER« empfehlen. Seit Jahrzehnten bewährt sich dieses gebrauchsfertige, reizfreie Molken-Kleiebad bei Wundsein, Milchschorf und zur vorbeugenden Hautpflege.

Sichtbare Erfolge und die Anerkennung der Mütter bringt Ihnen

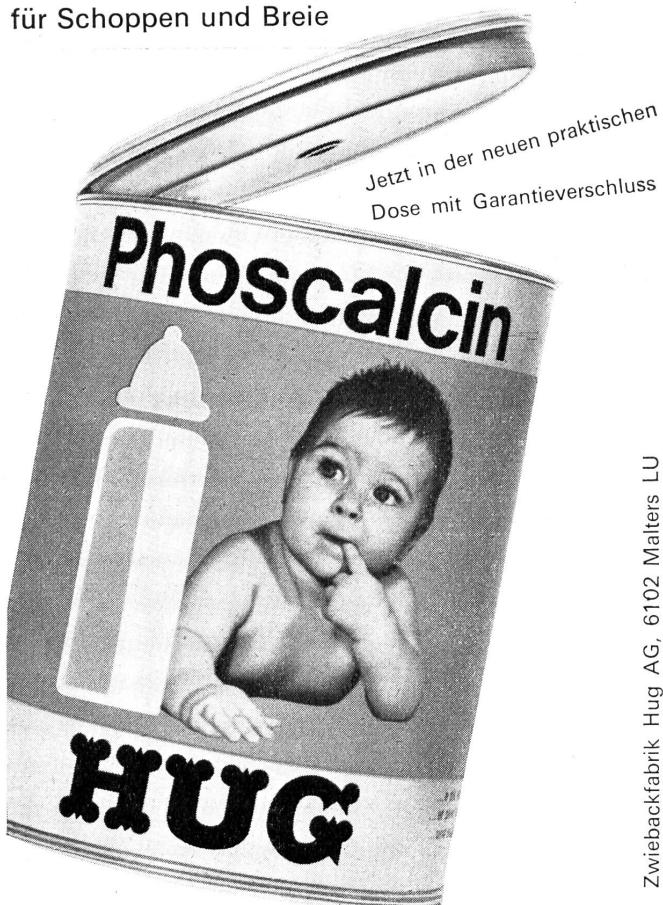
## Kinderbad »TÖPFER«

General-Vertretung: BIO-LABOR AG, ZÜRICH 37

Das Jahrzehnte lang bewährte

## Kindermehl

für Schoppen und Breie



Rasch zubereitet, ergiebig, Dose reicht je nach Alter des Kindes für 20–80 Mahlzeiten

Erhältlich in Apotheken, Drogerien und Lebensmittelgeschäften



## Gesunde Haut durch Pelsano

In Klinik und Praxis bewährt bei Hautaffektionen des Säuglings und Kleinkindes und zur Gesunderhaltung der Haut.

Einfach anzuwenden

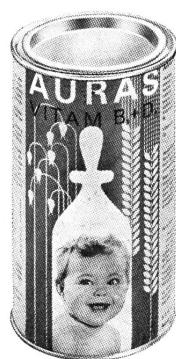
Gut verträglich

Schnell juckreizstillend

Muster für die Abgabe an junge Mütter durch:

Kefakos AG., Schärenmoosstrasse 115 Zürich 52

## Auras



### Säuglings-Nahrung

nature

mit KAROTTEN

**AURAS VITAM mit Vitamin B<sub>1</sub> und D<sub>2</sub>**

wird von allen Kindern gut vertragen, seine spezielle Zubereitung u. Zusammensetzung eignen sich besonders bei schwachen Magen.

Gratis-Muster und Prospekte stets gerne zu Ihrer Verfügung.

**AURAS S.A. in Clarens Vd**  
gegr. 1906

Bezirks-Spital Dorneck, Dornach, sucht

### Hebamme

die Freude hat auf der Wöchnerinnen-Abteilung zu arbeiten und Ablöse-Dienst im Gebärsaal zu leisten.

Wir bieten gute Entlohnung, Fünftagewoche und schöne Unterkunft. Stellenantritt nach Vereinbarung.

Anmeldungen sind unter Beilage von Zeugnisausschriften an die Verwaltung des Bezirks-Spitals zu richten. Tel. (061) 82 78 92.

Immer ...

# Berna

Vollkornnahrung

Reich an Mineralsalzen und Vitamin B<sub>1</sub> + D

Fabrikanten: Hans Nobs & Cie AG, Münchenbuchsee BE

## CLYSMOL Vitrum

eine neue, vereinfachte Methode des Einlaufs

Clysmol ist die moderne Form des Einlaufs, welche mühe-los und ohne Umstände zu Hause, in der ambulanten Praxis und im Spitalbetrieb ange-wendet werden kann.

Clysmol ist in einer Weichplastikflasche mit einer speziell konstruierten Düse abgefüllt, welche nur einmal verwendet und nach Gebrauch weggeworfen wird. Dadurch entfallen die umständliche und zeitraubende Montage, Reinigung und Desinfektion der Klistierapparate und das Risiko einer Ansteckungsgefahr wird ausgeschlossen.

Clysmol ist leicht anzuwenden. Der Patient kann sich selbst bedienen und die aus den grossen Dimensionen der herkömmlichen Klistierapparate resultierenden Beschwerden fallen weg.

Clysmol wirkt rasch und sicher, ohne Reizung der Darmschleimhaut, was sowohl bei vorübergehender Verstopfung, wie bei Entbindungen und Darmuntersuchungen wichtig ist.

Clysmol ist ökonomisch, denn es hilft Zeit und Arbeitskräfte einzusparen.

Clysmol ist kassenzulässig.



## CLYSMOL Vitrum

der moderne, zeitsparende und hygienische Einlauf

Generalvertretung für die Schweiz: Pharmacolor AG., Basel 1

Kolleginnen, berücksichtigt unsere Inserenten

Warum

# Paidol

mit Biogerm®-Weizenkeimen ?

PAIDOL ist reich an den leicht assimilierbaren, aus Knochen gewonnenen Kalziumsalzen und vorpräparierter Hirse.

PAIDOL ist im richtigen Verhältnis mit frisch-stabilisierten BIOGERM-Weizenkeimen angereichert.

PAIDOL enthält so alle natürlichen Vitamine, Mineralstoffe und Spurenelemente des Vollkorns.

PAIDOL ist dank minimalstem Cellulosegehalt aber viel leichter verdaulich als Vollkorn.

PAIDOL ist darum die ideale Säuglings-, Diät- und Schonnahrung.

### Als Säuglingsnahrung:

VITAMIN-PAIDOL rote Packung

GEMÜSE-PAIDOL grüne Packung

LACTO-PAIDOL Vakuumdose.

### Zum Kochen und Backen:

PAIDOL gelbe Packung.

Dokumentation und Muster durch:

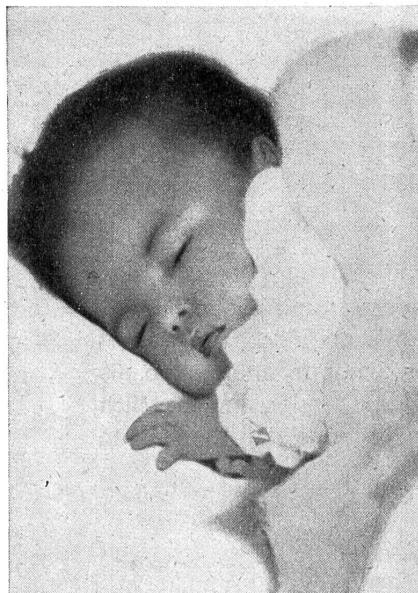
Paidolfabrik Dütschler & Co., St. Gallen 8

## Fiscosin

und

## Bimbosan

in der neuen,  
hygienisch  
abgeschlossenen Dose,  
zählen zu den besten  
und  
empfehlenswertesten  
Kindernährmitteln.



**BIMBOSAN AG vorm. Zbinden-Fischler & Co. Ostermundigen**

Bei Wohnungswechsel ist neben der neuen  
immer auch die alte Adresse anzugeben.

Die Administration

**Die erste  
Süssmilch  
Säuglingsnahrung  
in perlierter Form**

# MILUMIL

die schon fix und fertige Säuglings-Nahrung enthält neben Schweizer Vollmilch die biologisch hochwertigen und in der Säuglingernährung bestens bewährten Getreideschleime (Reis, Gerste, Mais und Weizen) sowie eine speziell für den Säugling abgestimmte Zucker-Kombination aus verschiedenen, natürlichen Zuckerarten.

## Besonderheiten:

1. Kinder-Nährzucker als 1. Kohlenhydrat
2. Mehrkornsleim als 2. Kohlenhydrat
3. Schweizer Vollmilch
4. ungesäuert
5. in perlierter Form
6. leicht löslich
7. gleitende, bedarfsangepasste Ernährungsskala
8. schon fix und fertig, nur noch heißes Wasser hinzufügen, MILUMIL löst sich sekunden-schnell auf
9. preisgünstig

### Packungsgrößen

Originalpaket mit 300 g	Fr. 3.30
Grosspackung mit 1000 g	Fr. 10.—

## Anwendung

Gebrauchsfertige Dauernahrung für alle Säuglinge, beim Fehlen der Muttermilch, von Geburt an bis zum Ende des Schoppenalters, also bis zum 12. Lebensmonat und länger, und als Milch in jeder Breinahrung, solange das Kind einen Milchbrei bekommt.



*Milupa dient Mutter und Kind*

Bitte verlangen Sie Proben bei MILUPA,  
2001 Neuchâtel

L 02 S



## Wer kann die Dritte im Bunde sein?

Ist nicht in vielen Fällen die Säuglingsschwester die Beraterin der jungen Mutter mit dem ersten Kind? Zu ihrer Beratung sollte vor allem die Unterweisung der Mutter im Penaten-3-Phasen-Schutz gehören: vorsichtiges Entfernen der alten Crème- und Puder-Reste mit Penaten-Oel, eincremen mit Penaten-Creme und überstäuben mit Penaten-Puder. Das bewirkt den festhaftenden Schutzfilm gegen Wundwerden.

### GUTSCHEIN

An die Firma Jean Bollhalter & Co., Penaten-Kinderpflege, Postfach, St. Gallen 1. Senden Sie mir gegen diesen Gutschein kostenlos Proben der Penaten-Erzeugnisse an folgende Adresse:

**PENATEN**  
*Creme Puder Seife Öl*

## Bezirksspital Uster

Wir suchen zum Eintritt auf März 1965 eine

### Hebamme

Gewährt werden neuzeitliche Arbeitsbedingungen, 5-Tage-Woche, Belohnung nach kantonalem Anstaltsreglement.  
Offerten sind erbeten an die Verwaltung des Bezirksspitals Uster.

1109



## Damnnähte

heilen  
rascher und schmerzfreier  
mit

## Katadyn Silberpuder

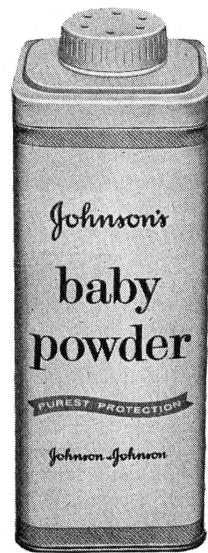
Jetzt viel feiner  
und besser streubar!

**KATADYN PRODUKTE AG**  
**WALLISELLEN ZH**



## Zerbrechlich... Vorsicht!

Ein Baby sein — das heisst ein menschliches Wesen sein, mit einem unendlichen Zärtlichkeitsbedürfnis und einer geradezu verblüffenden Fähigkeit zu erkennen, ob der andere es gut mit ihm meint. Das heisst auch, in höchstem Massse abhängig sein von seiner Mutter und seiner Umgebung. Es bedeutet ferner, sich rascher entwickeln als in irgendeinem anderen Lebensabschnitt. Jede Mutter sollte das wissen, und sie sollte auch wissen, wie wichtig für ihr Baby das Gefühl der Zufriedenheit und Behaglichkeit ist. Es gibt vielerlei Möglichkeiten, die Welt des Babys behaglich zu machen. Hierzu gehört unter anderem, dass für die tägliche Körperpflege nur die besten Produkte verwendet werden. Das sind Johnson's Baby-Produkte.



# Johnson & Johnson

Johnson's Kinderpflegepräparate werden in der Schweiz hergestellt durch  
**OPOPHARMA AG, Kirchgasse 42, Zürich 1**

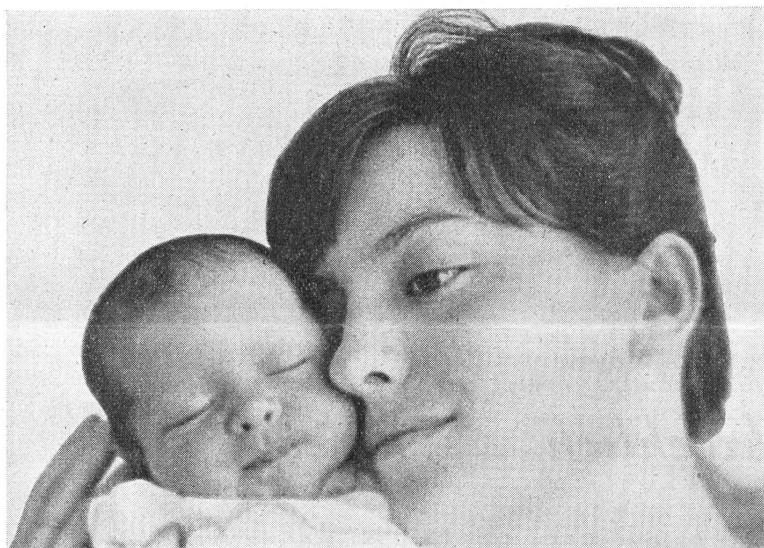
Johnson's Kinderpuder  
Dose und Nachfüllbeutel  
Johnson's Kindercreme  
Johnson's Kinderseife  
Johnson's Hautmilch  
Johnson's Wattestäbchen  
Johnson's Kinderöl  
Johnson's Eau de Cologne für  
Kinder

# Prodieton®



teilweise entrahmtes Milchpulver

angesäuert und mit Zusatz von Dextrin-Maltose und Saccharose



Zwiemilch- und Anfangsernährung  
Ernährung der jungen Säuglinge (in den ersten Lebenswochen)  
Ernährung der Frühgeborenen und der schwächlichen  
Säuglinge

Nach Prodieton ist Pelargon «orange» (Nestlé) die geeignete  
Dauernahrung

Aktiengesellschaft für Nestlé Produkte, Vevey

